

ROWENA GALAVITZ
translator, copy editor, instructor, researcher

RÉSUMÉ AND PROJECTS LIST

EDUCATION

- 2022 Dual M.A. in comparative literature and religious studies
Certificate in literary translation, Indiana University, Bloomington
M.A. project: “Women Religious and Women Translated: Catalysts for Reform in Cisneros’ Early Modern Spain”
Translation project: *Ghost Horse* by Karina Sosa Castañeda
- 2016 M.A., European studies, Indiana University, Bloomington
Master’s thesis: “Corpus to Corpus: Text and Interior Bodily Space in Two Visions by Hipólita de Jesús.”
- 1983 B.S., studio art, New York University

RESEARCH INTERESTS

Literature and religion. Early modern Spain and Spanish America. Literary and artistic production of women monastics in the sixteenth and seventeenth centuries. English, Spanish, and Catalan literatures. Gender and sexuality. Race. Post-colonialism. Literary and translation theory.

SELECTED COURSE WORK

Medieval Spanish Literature, Spanish Literature of the Sixteenth and Seventeenth Century, Colonial Latin American Spanish Literature, Muslim Spain, Women’s Medieval Literature, The Renaissance and the Seventeenth Century, Literary Theory, Feminist Theory, History and Theory of Translation, Translation Workshop, Cross Cultural Study of Religion, Religion and Social Criticism, Jewish Mysticism

ACADEMIC WRITING

“Convento espiritual de Hipólita de Jesús, un texto simbólico, un espacio dinámico,” *Reforma católica y disidencia, Diego Pérez de Valdivia y sor Hipólita de Jesús y Rocabertí en Barcelona (1578-1624)*, Editorial Academia del Hispanismo, Vigo, 2020.

- Chapter on a seventeenth-century Barcelona convent writer in an academic book published in Spain

“Rosa de Lima’s *Mercedes del alma* and *Escala espiritual*: A New Look at Some Material Discrepancies in Luis Getino’s Authentication Process”

- In-process journal article on a seventeenth-century Peruvian collage / poem

“Corpus to Corpus: Text and Interior Bodily Space in Two Visions by Hipólita de Jesús,” master’s thesis, Indiana University, 2016

- Author and researcher; translator of all seventeenth-century quotes in Spanish

CONFERENCE PRESENTATIONS

- 2022 *Ghost Horse* by Karina Sosa Castañeda (excerpt), Bread Loaf Translators’ Conference, Manuscript Workshop, Middlebury, Vermont

- 2020 "Women Religious and Women Translated: Catalysts for Reform in Cisneros' Early Modern Spain," International Medieval Congress Leeds
 "Translating Women Mystics: From Medieval Europe to Early Modern Spain," Mysticism and Lived Experience Network webinar
- 2018 "Convento espiritual de Hipólita de Jesús, un texto simbólico, un espacio dinámico," Sor Hipólita de Jesús y Diego Pérez de Valdivia: dos biblistas en Barcelona (1578-1624), Universitat Abat Oliba CEU, Barcelona (in absentia)
- 2017 "Los collages poéticos de Santa Rosa de Lima: Cuestiones sobre su autenticidad y construcción," Coloquio de Arte Sacro en México e Iberoamérica, Universidad Pontificia de México, Mexico City
 "Las mercedes de Rosa de Lima: algunas consideraciones materiales," Coloquio Mujeres, Imagen y Escritura en Iberoamérica Virreinal, Escuela Nacional de Antropología e Historia-Instituto Nacional de Antropología e Historia (ENAH-INAH), Mexico City
- 2016 "Reading Rosa of Lima: The Collages Up, Down, and Sideways," Grupo de Estudios sobre la Mujer en España y las Américas (pre-1800) (GEMELA), San Juan, Puerto Rico
 "Editing Flesh: Modern and Medieval Transsexual Desire," 51st International Congress on Medieval Studies, Western Michigan University, Kalamazoo
- 2015 "Shifting Subjects: Jacques Lacan and John of the Cross," Diálogos XII, Indiana University, Bloomington

AWARDS AND HONORS

- 2018 World Literature Today Translation Prize in poetry
- 2017 Tinker Grant, Center for Latin American and Caribbean Studies, Indiana University, for archival research in Peru
 Devonia and Steve Stein Fellowship, Department of Religious Studies, Indiana University, for archival research in Mexico
- 2016 College of Arts and Sciences Travel Grant, Indiana University
 Renaissance Studies Fellowship, Indiana University
 C. Clifford Flanigan Award, Department of Comparative Literature, Indiana University
- 2015 Mellon Travel Grant, Institute of European Studies, Indiana University, for archival research in Mexico
 Recognized with distinction for teaching skills, Department of Spanish and Portuguese, Indiana University, Bloomington
- 2014 Recognized with distinction for teaching skills, Department of Spanish and Portuguese, Indiana University, Bloomington

EDITORIAL EXPERIENCE

Editorial Assistant, Journal of the American Academy of Religion, remote, 2020-present

- Copyedit book reviews according to CMS style. Request review copies from academic presses. Maintain spreadsheet of book reviews and related information. Liaise with book review editor and presses. Communicate with editorial team about editorial decisions and styles. Distribute electronic copies of book reviews to presses.

Translator (Spanish to English) and Copy Editor (Spanish and English), Mexico and the U.S., 2004-present

- Translate and copyedit a wide variety of texts, including academic articles and books, coffee table art books, art catalogs, poetry, short stories, noir fiction, educational material, and work about Mexican cuisine.

Subtitle Editor (English and Spanish), SDI Media, Mexico City, 2010-2013

- Transcribed audio and songs for films and television series. Wrote and positioned closed captions for the deaf and hard of hearing. Synched closed captions with audio. Performed quality-control of others' work.

Typesetter, Mark-Up Specialist, and Proofreader, various type shops, New York City, 1983-1992

- Typeset marked-up copy for advertising and book work for five different type shops across the city. Proofread others' work for content, type specifications, and kerning. Marked-up copy for other typesetters. Made queries to clients, which included The Metropolitan Museum of Art and Scholastic. Followed and created style sheets.

SELECTED TEACHING EXPERIENCE

Teaching Assistant, Department of Religious Studies, Indiana University, Bloomington, 2021-2022

English Composition Instructor, Indiana University, Bloomington, 2017-2018, 2020-2021

Second-Year Spanish I and II Instructor, Indiana University, Bloomington, 2014-2016

ESL Teacher, Universidad José Vasconcelos, Oaxaca, Mexico, 2001

ESL Teacher, Universidad Regional del Sureste, Oaxaca, Mexico, 1995-1997

ART EXPERIENCE

Multidisciplinary Artist, New York, Oaxaca, and Mexico City, 1983-2014

Five one-woman shows and over sixty group shows at international museums and galleries. Media: printmaking, drawing, oil, mixed-media, and textiles. Winner of the 2009 grant from the Fondo Estatal para la Cultura y las Artes (FOESCA), Oaxaca, Mexico. Art work forms part of the permanent collection of the Museo de Arte e Historia, Guanajuato, Mexico.

LANGUAGE ABILITIES

English: native

Spanish: native-like reading, writing, speaking

Catalan: intermediate reading

French: intermediate reading

Latin: beginning reading

CURRENT PROFESSIONAL AFFILIATIONS

American Literary Translators Association (ALTA)

New Mexico Translators and Interpreters Association (NMTIA)

Association for Spanish and Portuguese Historical Studies (ASPHS)

American Academy of Religion (AAR)

The Society for Editing (ACES)

SELECTED PROFESSIONAL DEVELOPMENT IN MEXICO

Numerous courses on composition, proofreading, translation, poetry, literary vanguards, literary translation, Oaxaca and Mexico City, 2007-2012.

FOREIGN RESIDENCY

Mexico City, 2010-2014

Oaxaca, Mexico, 1993-2010

PROFESSIONAL SKILLS

- Excellent oral and written communication
- Creation of and adherence to style sheets
- Organized and detail-oriented
- Expertise in MLA, CMS, and the Blue Book
- Microsoft Office Suite, including track changes
- Adobe Acrobat

TRANSLATIONAL AND EDITORIAL PROJECTS

Literary Projects (Sel.)

Noir Nation: International Crime Fiction, No. 8, 2020.

- Copy editor

The Perfect Fourth, J. C. Hopkins, *Noir Nation*, 2020.

- Copy editor of novella

"lucy says," paula ilabaca núñez, *World Literature Today*, June 26, 2018, online.

- Translator of excerpt (award-winning poetry translation)

"Change of Aim," Víctor V. Quintas, *Noir Nation: International Crime Fiction*, No. 2, 2012.

- Translator of short story

"I, the Corn," "Timna," and "Rain Memory," Araceli Mancilla, International Poetry Festival, Chandigarh, India, 2008, online.

- Translator of poetry

The Talking Disease, Jair Cortés, Gláphyra, Tlaxcala, 2008.

- Translator of poetry

Academic Projects

The Exchange of Recognition and Enforcement of Foreign Money Judgments Between Saudi Arabia and The United States, Ibrahim Aloraini, dissertation, Maurer School of Law, Indiana University, 2022.

- Copy editor

The Legal Feasibility of Ratification of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) by Saudi Arabia: A Comparative Study between CISG And Islamic Law, Ibrahim Mansour Alwehaibi, (award-winning) dissertation, Maurer School of Law, Indiana University, 2020.

- Copy editor

“ ‘Primer Mover of All Machinations’: Rodrigo Pimentel, Smuggling, and the Artifice of Power,” *Islanders and Empire: Smuggling and Political Defiance in Hispaniola, 1580-1690*, Juan José Ponce Vásquez (University of Alabama Tuscaloosa), Cambridge University Press, 2020.

- Proofreader

“Santas y marcadas: itinerarios de lectura modélicos en las obras de las místicas bajomedievales impresas por Cisneros,” Pablo Acosta-García (Marie Curie Fellow, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf), *Hispania Sacra*, LXXII, 145, enero-julio, 2020.

- Proofreader (text in Spanish)

“Transatlantic Ties: The Circulation of Objects, Books and Ideas in Mid-Seventeenth Century Mexican Nuns’ Cloisters,” Doris Bieńko de Peralta (Escuela Nacional de Antropología e Historia-INAH, Mexico), 2017.

- Proofreader and co-translator

Coffee Table Art Book Projects

El imperio de la mirada, Rolando Rojas, Fundación Black Coffee Gallery, 2019.

- Translator of essay by Ingrid Suckaer

Tesoro mexicano: Views of Nature Between the Old and New World, Franco Maria Ricci, Parma, 2015.

- Translator of essay by Isabel Grañén Porrúa

Escombros, Arturo Hernández Alcázar, RM/Ediciones el Mojado, Paris, 2015.

- Translator of texts by Arturo Hernández Alcázar

Oaxaca: Mexican Cultural Heritage, Luis Fernando Talavera Benítez, ed., Fundación Arte de Oaxaca, Vol. 1, Oaxaca, 2010.

- Principal translator and proofreader

Íntimos océanos: Jesús Urbieta, Jorge Pech, ed., Gobierno del Estado de Oaxaca, Oaxaca, 2009.

- Translator

Charles Barth: A Kaleidoscope of Culture, James Snidle Fine Art Publishing, San Francisco, 2009.

- Translator

Armando Guerrero: Recent Work, Galería de Arte Linda Fernández, Oaxaca, 2008.

- Essay writer and translator

Picasso to Plensa: A Century of Art from Spain, Fernando Gálvez de Aguinaga, et. al., Albuquerque Museum, Albuquerque, 2005.

- Proofreader and translator of essays by Fernando Gálvez de Aguinaga

The Light of Colors, William Berry, Chichicastle Art-Press, Oaxaca, 2004.

- Managing editor

Art Catalog Projects

RE-Dressed IDentities, Eduardo Poeter, Museo Textil de Oaxaca, 2010.

- Translator and proofreader

Revealing the Balance, Rolando Rojas, Galería Art, 2010.

- Translator of essay by Edgar Saavedra

Gozona and its Implications. Fulgencio Lazo, Galería Índigo, 2010.

- Translator of essay by Edgar Saavedra

Eating Love, Amador Montes, 2009.

- Translator of essays by Jorge Pech Casanova, Rafael Pérez y Pérez and Luis Ruis Caso

Zegache Community Workshops, Fundación Harp Helú, 2009.

- Translator of essay by Georgina Saldaña

Under the Shade of a Tree, Joao Rodríguez, Galería Índigo, 2008.

- Translator of essay by Othón Téllez

Values for Living in Armando Guerrero's World, Armando Guerrero, 2008.

- Translator of essay by Liliana Torres Zúñiga

Balancing Strokes over Fields of Colors, Guillermo Rito, 2008.

- Translator of essay by Fernando Gálvez de Aguinaga

In the Name of the Father, Guillermo Rito, 2008.

- Translator of essay by Carlos-Blas Galindo

Apparitions: Corn and the Frontier, Guillermo Rito, 2008.

- Translator of essay by Jorge Pech Casanova

Urban Apparitions, Guillermo Rito, 2008.

- Translator of essay by Carlos-Blas Galindo

Hugo Tovar and the Incredible Entropic Journey, Hugo Tovar, Galería Índigo, 2008.

- Translator of essay by Edgar Saavedra

A Dialogue of Forms, Vladimir Cora and Alberto Castro Leñero, Irma Valerio Galerías, 2008.

- Translator of essay by Carlos-Blas Galindo

My Memories, My Dreams, Pantaleón Ruiz, Club de los Banqueros, 2008.

- Translator of essays by Alonso Aguilar Orihuela and Fernando Solana

Sunday Walk to the Zócalo of Oaxaca, Gabriela León, University of California at Riverside Sweeney Art Gallery, Riverside, 2007.

- Translator of principle essay and copy editor of entire catalog

Dreaming of the Festival, Fulgencio Lazo, Galería Índigo, 2007.

- Translator of essay by Enrique Franco Calvo

Irreversible: Substantiality is Yet to Come, Valerie Campos, Galería Quetzalli, 2007.

- Translator of essay by Luis Hampshire

Valerie Campos: Cause and Effect, Valerie Campos, Galería Quetzalli, 2007.

- Translator of essay by Heriberto Quesnel

Dualities, Rosendo Pinacho, Galería Índigo, 2007.

- Translator of essay by Carlos-Blas Galindo

The Militancy of a Brushstroke: Raúl Soruco in Oaxaca, Raúl Soruco, Galería Índigo, 2007.

- Translator of essay by Margarita Dalton

Transitions, Pantaleón Ruiz, 2007.

- Translator of essay by Jorge Pech Casanova

Calamities, Miracles and Arcanum, Humberto Batista, Galería Índigo, 2007.

- Translator of essay by Jorge Pech Casanova

Yearnings, Miriam Ladrón de Guevara, Galería Índigo, 2006.

- Translator of essay by R. Othón Rodríguez de la Vega and editorial coordinator

Daily Spaces, Rosendo Pinacho, Galería Índigo, 2006.

- Translator of essay by Francesca Gargallo and editorial coordinator

Perimeter and Fugacity, Joao Rodríguez, Galería Punto y Línea, 2005.

- Translator of essay by Gutierre Aceves

Fertile Ground, Rosendo Pinacho, Galería Índigo, 2005.

- Translator of essay by Enrique Franco Calvo

Teca Huiini', Martha Toledo, 2005.

- Translator of traditional songs from the Isthmus of Tehuantepec

Don't Stop the Joy, Joel Gómez, Galería Punto y Línea, 2005.

- Translation of essay by Carlos-Blas Galindo and editorial coordinator

The Soul of All Things, Guenda Group, 2005.

Proofreader of all texts in Spanish and English

Impressions: Manuel Santana, Cosmic Media, 2004.

- Translator of essays by Fernando Gálvez de Aguinaga, Claudia Meléndez and Alfred Navarro

Timeless Journey, Grupo Guenda, 2004.

- Designer of logo, translator of biographies, proofreader and editorial coordinator

High Lights: Contemporary Art from Oaxaca, Mexico, Galería Índigo, 2004.

- Translator of essay by Enrique Franco Calvo

Dealing with the Enigma, Eddie Martínez, Galería Punto y Línea, 2004.

- Translator of essay by Jaime Moreno Villarreal and proofreader of original essay in Spanish

Haruspex, Pablo Serrano, 2004.

- Translator of essay by Pura López Colomé

Subtitles and Film Script Translation Projects (Sel.)

When Night Fell from the Heavens, There was No Way to Look at Each Other in Love, Francisco Bautista, subtitles, 2010.

Carmín Tropical, Rigoberto Perezcano, film script (first version), 2004.

Independent Proofreading Projects (Sel.)

Mexico City: An Opinionated Guide for the Curious Traveler, Jim Johnston, 2015.

- Copy editor

Write Away! (teacher's and student's guides), Richmond Publishing, Mexico, 2011.

- Proofreader

Good Food in Mexico City, Nicholas Gilman, Mexico City/New York, 2007.

- Copy editor

LINKS

Translation

World Literature Today Translation Prize and Sample (Spanish to English)

<https://www.worldliteraturetoday.org/blog/poetry/lucy-says-paula-ilabaca-nunez-wlt-translation-prize-runner-poetry>

Sample Poetry Translations (Spanish to English)

[http://www.kritya.in/0407/En/poetry at our time5.html](http://www.kritya.in/0407/En/poetry%20at%20our%20time5.html)

Sample Poetry Translation (English to Spanish)

<http://www.cicloliterario.com/ciclo101octubre2010/sjon.html>

Book Translation Credits

<https://www.worldcat.org/title/tesoro-mexicano-views-of-nature-between-the-old-and-new-world/oclc/970008682>

https://www.worldcat.org/title/escombros/oclc/925504255&referer=brief_results

https://www.worldcat.org/title/picasso-to-plensa-a-century-of-art-from-spain-de-picasso-a-plensa-un-siglo-de-arte-de-espana/oclc/433358038&referer=brief_results

https://www.worldcat.org/title/oaxaca-mexican-cultural-heritage/oclc/898124950&referer=brief_results

Short Story Translation

<https://www.amazon.com/Noir-Nation-International-Crime-Fiction-ebook/dp/B009DJNZN8>

Editing (Sel.)

Ibrahim Mansour Alwehaibi. *The Legal Feasibility of Ratification of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) by Saudi Arabia: A Comparative Study between CISG And Islamic Law*, dissertation, Maurer School of Law, Indiana University, 2020.

<https://www.repository.law.indiana.edu/etd/74/>

Juan José Ponce Vásquez (University of Alabama Tuscaloosa). “ ‘Primer Mover of All Machinations’: Rodrigo Pimentel, Smuggling, and the Artifice of Power.” *Islanders and Empire: Smuggling and Political Defiance in Hispaniola, 1580-1690*. Cambridge University Press, 2020.

<https://www.cambridge.org/core/books/islanders-and-empire/33DFECB6C61A863D533732C21A559B92>

J. C. Hopkins. *The Perfect Fourth*, Noir Nation, 2020.

<https://www.amazon.com/Perfect-Fourth-J-C-Hopkins/dp/B08DT1FSMF>

Noir Nation: International Crime Fiction, No. 8, 2020.

<https://www.amazon.com/Noir-Nation-International-Crime-Fiction/dp/B0884BSJ3J>

Jim Johnston. *Mexico City: An Opinionated Guide for the Curious Traveler*, 2015.

<https://www.barnesandnoble.com/w/mexico-city-jim-johnston/1114580546>

Nicholas Gilman. *Good Food in Mexico City: A Guide to Food Stalls, Fondas and Fine Dining*, 2012.

<https://www.amazon.com/good-food-mexico-city-Stalls/dp/1468116150>

Writing

Convento espiritual de Hipólita de Jesús: un texto simbólico, un espacio dinámico (published chapter in Spanish in an academic book)

<https://academiaeditorial.com/colecciones/biblioteca-giambattista-vico/reforma-catolica-y-disidencia-conversa/>

Corpus to Corpus: Text and Interior Bodily Space in Two Visions by Hipólita de Jesús (master's thesis)

<https://www.worldcat.org/title/corpus-to-corpus-text-and-interior-bodily-space-in-two-visions-by-hipolita-de-jesus/oclc/979550550>

“Tiempo fragmentado: la liberación de la celda” (article in Spanish on women poets and enclosure)

<http://www.cicloliterario.com/ciclo114/tiempo.html>

“Under Your Nose: Archive Finds at Home” (academic blog)

<https://renaissance.indiana.edu/perspectives-2016-08.shtml>

“Under Your Nose: Renaissance Archival Material in the Transatlantic World” (academic blog)

<https://renaissance.indiana.edu/perspectives-2016-12.shtml>

My websites

Translation and editing website with list of outstanding edited and translated books

<https://www.rowenagalavitz.com>

Art website

<https://rowenagalavitz.wixsite.com/rowenagalavitz>